

ПРАГМАТИЧНО-ФУНКЦІОНАЛЬНІ АСПЕКТИ ІСПАНСЬКОГО МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

Гарбера Світлана Геннадіївна

асистент кафедри англійської філології

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

svitlana.harbera@pnu.edu.ua

orcid.org/0000-0001-7255-529X

У даній статті розглянуто поняття молодіжного сленгу у сучасній лінгвістиці та проаналізовано визначення цього феномену та використання молодіжного сленгу в сучасній іспанській мові. Також розглянуто умови, за яких молодіжний сленг як окремий пласт розмовної мови, відображає певною мірою рівень освіченості, культури та розвитку суспільства та проникає у мовлення сучасної іспанської молоді.

Мета статті – охарактеризувати і визначити роль сленгізмів в іспанському мовленні.

У цьому дослідженні автор звертає увагу на типи сленгової лексики, сфери її активного використання та наводить приклади вживання. Також здійснено стислий опис сучасних іспанських слів та виразів, спосіб їх утворення та проникнення до словникового складу мови.

Невичерпним джерелом сленгізмів в іспанській мові є суфіксація, скорочення, фразеологія та запозичення, зокрема з англійської мови. Виникнення нових слів та фраз може бути наслідком невпинного розвитку технологій.

Нові поняття, які молодь вводить у своє мовлення, виникають в умовах невимушеного щоденного спілкування. Сленг виконує експресивну функцію, надаючи емоційного та більш вираженого забарвлення мові. Широке використання сленгових висловів свідчить про динамічний розвиток цього

сегмента лексики в сучасній іспанській мові. Молодіжний стиль мовлення - це спосіб спілкування у певних неофіційних ситуаціях. Наявність молодіжної мови як різновиду соціального діалекту характерне для будь-якої розвиненої мови. Прагнення юного покоління до відмежування від світу дорослих, бажання говорити власною мовою є основою для виникнення молодіжного соціолекту в будь-якій мові. Роль нових сленгових слів неухильно зростає, таким чином мова залишається динамічною системою, яка постійно живе та розвивається, що привертає до себе особливу увагу. Це доводить, що сленг є непростим мовним утворенням, яке відображає реалії сьогодення і входить до розмовного та нормативного мовлення сучасної людини.

Ключові слова: молодіжний сленг, спілкування, іспанська мова, мовлення.

PRAGMATIC AND FUNCTIONAL ASPECTS OF SPANISH YOUTH SLANG

Svitlana Harbera

Assistant at the Department of English Philology
of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University
svitlana.harbera@pnu.edu.ua
orcid.org/0000-0001-7255-529X

This article researches the phenomenon of youth slang. The paper reviews the concept of youth slang in the modern linguistics and it is devoted to the usage of youth slang in the modern Spanish language. It examines the conditions under which youth slang as a separate formation of the Spanish language reflects the level of culture, education and development of society and enters to the language of the modern Spanish youth.

The purpose of the article is to describe and define the role of the youth slang in the Spanish speech and to identify the ways of youth slang formation.

In this study the author pays attention to the types of youth slang vocabulary, the scope of its active use and gives some examples. Suffixation, word reductions, idioms and English borrowings are a good source for slang in Spanish language. A

characteristic feature of youth slang is the use of constantly transforming language. One of the reasons of the explosion of new words and phrases can be the result of the development of technology.

The new concepts that young people introduce in their speech are available to understand for all layers of the modern population, because they arise in conditions of easy daily communication.

Slang performs an expressive function, giving an emotional and cultural connotation to the language. Widespread use of the slang expressions testifies the dynamic development of this vocabulary segment in the modern Spanish language. Youth style of speech is a way of communication in certain informal situations. The presence of youth language as a type of the social dialect is typical for every developed language. The desire of the young generation to separate themselves from the world of adults, the intention to speak their own language is the basis of emergence of the youth slang in any language.

Key words: youth slang, conversation, Spanish language, speech.

1. Вступ

Процес спілкування та комунікації відіграють надзвичайно важливу роль у житті людини. Людське існування супроводжується комунікативним процесом, який є невід'ємною частиною розвитку суспільства. Саме тому комунікація привертає увагу фахівців у різних галузях знань: філософії, психології, соціології, культурології, лінгвістики та ін. Оскільки людина завжди прагнула взаємодіяти з іншими людьми, виникла потреба розширити сферу функціонування і розвитку системи обміну інформацією.

Комунікація здійснюється різними способами, найголовнішим серед яких є мовний. Таким чином комуніканти впливають один на одного. Такі аспекти спілкування називають прагматичними. Прагматичні аспекти спілкування - аспекти, пов'язані з впливом суб'єктів один на одного за допомогою мовних засобів. Саме лінгвістична прагматика керується принципами динамічного підходу до мови [Бацевич,2004:11].

Актуальність статті полягає у популярності використання молодіжного сленгу в умовах сучасного світу та необхідністю вивчення цієї мовної підсистеми, яка характеризується надзвичайною динамічністю розвитку.

Методологічною базою розвідки слугують статті та книги знаних іспанських мовознавців та філологів, зокрема Кармен Марімон Йорка, Леонардо Гомез Торрего, Фелікс Родрігез, Клаус Зіммерманн, Рамон Алмела Перес, які вважають, що розмовна мова є певною мірою мінімальною системою національної мови, що має важливе значення у соціальному спектрі. Це різновид мови, що вживається у повсякденному спілкуванні, у неофіційних життєвих ситуаціях та відрізняється від книжної літературної мови. Розмовна мова характеризується спонтанністю висловлювань без попереднього відбору мовного матеріалу, а її форма функціонування, в основному, усна, діалогічна.

Мета статті - охарактеризувати і визначити роль сленгізмів та уточнити і виділити основні лінгвістичні феномени, наявні у іспанському молодіжному мовленні.

Мова - це не лише спосіб спілкування, а й апарат, за допомогою якого можна думати, висловлювати думку та діяти з певною логікою. Справжнє спілкування не здійснюється автоматично, це обмін думок та слів, поглядів та жестів, що провокують певну реакцію. Розмовна мова вживається на всіх рівнях мовної системи, вдаючись до розмовно-побутової лексики і фразеології, емоційно-експресивних засобів, коротких фраз, неповних і односкладних речень, вставних слів, вставлених словосполучень і речень, повторів, приєднувальних елементів. Дослідження особливих рис розмовної мови дає нам розуміння її лінгвістичних аспектів, а мотиви утворення сленгу - розуміння природи молодіжної культури [Зіммерманн, 2002:139].

Сленг є невід'ємною частиною розмовної мови та відображає особливості повсякденного життя. Сленгові слова зазвичай не живуть довго, вони змінюються та є вкрай динамічними. Відзначимо, що єдиного чіткого поняття сленгу наразі не існує. Мовознавці називають молодіжний сленг соціолектом - тобто мовленнєвою особливістю, характерною для певної групи.

Варто зазначити, що молодий вік, згідно з системою агентств та організацій ООН вважається від 14 до 25 років. Цікаво, що молодіжний сленг виник із протиставлення себе не стільки старшому поколінню, скільки офіційній системі. Як правило, сленг не використовується в офіційній розмовній і писемній мові. Він виникає при необхідності зробити мову більш невимушеною й емоційно забарвленою, особливо у «своїй» компанії. Завдяки сленговим виразам в розмову вкраплюється частка гумору, грубості або шоку.

Сленг має кілька джерел походження, серед них варто виділити три - це кіно, музика та Інтернет. Дане дослідження має на меті аналіз та вивчення сучасного іспанського мовлення саме на просторах інтернету, базуючись на розвідках відомих лінгвістів.

Багато вчених вивчали теоретичні проблеми, пов'язані з функціонуванням сленгової лексики. Зокрема можна виділити Л.Ставицька, О.Кондратенко, К.Зіммерманн, А.Алонсо. Хоча багато теоретичних питань на цій ниві ще не вивчено, зокрема словотвір молодіжного жаргону в низці лінгвістик розглянуто фрагментарно; у мовознавстві відсутня стала класифікація сленгу, тому аналізуємо класифікацію за різними ознаками. Лінгвісти виділяють такі типи сленгу: існуюче слово, яке набуло нового значення; творення нового слова; скорочення; великі літери та інші символи; звуконаслідуванні та стилізовані варіанти написання.

За стилістичними ознаками слова сленгу можна класифікувати на *звичайні* або *нейтральні* та *згрубілі* (нецензурна лексика). За типами створення можна виділити чотири способи: 1.лексико-семантичний; 2.лексико-морфологічний; 3.запозичення; 4.нові утворення.

Існують численні різновиди сленгу: військовий сленг, медичний сленг, комп'ютерний сленг, молодіжний сленг, сленг музикантів, моряків, художників та інші.

У цій статті ми розглянемо особливості саме молодіжного сленгу в іспанській мовній культурі. Як зауважує Клаус Зіммерманн, «якщо описувати романські мови як історичні мови, необхідне дослідження молодіжної мови,

яка представляє різновид мови в середині лінгвістичної системи, що розвивалась історично» [Зіммерманн, 2002: 140]. Іспанська мова є однією з найпоширеніших мов світу та має велику кількість діалектів. У 1713 році було засновано Королівську академію іспанської мови (ісп. Real Academia Española (RAE)), метою якої й досі є збереження, поширення та полегшення комунікації в іспаномовних країнах. Однією з найважливіших функцій Королівської академії іспанської мови є виконання регулятора мовної та літературної норми сучасної кастильської мови на всіх територіях її поширення. Великим надбанням Королівської академії іспанської мови є нормативний тлумачний словник. Сюди входять мовні одиниці, що перевіряються на предмет актуальності, використовуючи авторитетні джерела, одним з яких є Довідковий корпус іспанської мови (CRAE). Також з'являються інші численні словники молодіжного сленгу, для осучаснення іспанської мови та уникнення непорозумінь між поколіннями.

Мова молоді - це мова, якою всі хочуть розмовляти, розуміти та сприймати. Відомо, що лексична здатність певної лінгвістичної спільноти залежить від соціальної, політичної економічної, особистісної сфери інтересу. Молодій людині важливо не тільки “що сказати”, але і “як сказати”, щоб бути цікавим оповідачем. Розрізняють сленг молоді раннього підліткового, підліткового та раннього юнацького, а також пізнього юнацького віку; сленг школярів, студентів, соціально-професійних та неформальних груп молоді. Молодіжний сленг зароджується в атмосфері легкого й невимушеного щоденного спілкування. Він є необхідний, оскільки характеризує поняття та реалії життя сучасного юного покоління, мова йде про особисті стосунки, навчання, розваги, дозвілля і звісно, що відрізняється від літературних норм спілкування. Важливе значення тут має і аспект протесту, бажання бути іншими, не такими, як покоління батьків, і виражати дане відношення засобами мови.

В іспанській лінгвістиці для позначення цього явища прийнято використовувати кілька термінів: молодіжний жаргон («jerga juvenil»),

молодіжний арго («*argo juvenil*»), челі («*cheli*») чи молодіжна мова («*lenguaje juvenil*»). В іспаномовних наукових дослідженнях зазвичай зустрічаємо термін «*lenguaje juvenil*» («молодіжна мова»). Тому аналізуючи іспанський молодіжний сленг, вважаємо можливе використання терміну «молодіжна мова», характерного для іспанської лінгвістики.

Молодіжний сленг є одним з шарів розмовного стилю сучасної іспанської мови, який стрімко змінюється та доповнюється. У тісному зв'язку з соціальним статусом молоді відбувається еволюція мови, в цьому сенсі можемо говорити про існування молодіжної мови, тобто про поєднання лінгвістичних феноменів-більшість з них лексичного характеру, які характеризують манеру говоріння молоді у різноманітних сферах життя, відповідно до віку і/чи групи [Марімон, 2001:11].

Фелікс Родрігез, один з найяскравіших дослідників іспанського молодіжного сленгу, зазначає, що сленг являє собою частину лексикону, який постійно змінюється і формує безліч яскравих та мальовничих виразів, що характеризує різні соціальні та професійні групи, особливо при використанні для внутрішньої комунікації. Сленг забезпечує та зміцнює соціальну ідентичність у групі, але він також використовується у суспільстві загалом, щоб дати вигляд «неформальності та розслабленості у спілкуванні» [Родрігес, 2002:34].

Молодь, яким би не був їхній освітній рівень, не погоджується з лінгвістичною нормою успадкованою від батьків, навіть, навпаки, шукають спосіб зробити її більш «грубою», утворюючи та використовуючи різноманітні новітні структури та слова. Лінгвістична взаємодія з молодими людьми дала поштовх для особливого використання іспанської мови, більш креативного та новаторського. Оскільки молодь прагне відрізнятись від старшого покоління, це дає початок утворенню нової культури, альтернативної, деякі вчені називають її контркультурою чи субкультурою. Мова є відображенням культурної моделі життя і тісно пов'язана з її користувачами. Періоду молодіжної контркультури відповідало поняття

«антимова», як спосіб відрізнитися від стандартної розмовної мови людей [Марімон, 2001:12].

Молодіжна мова, як різновид іспанського розмовного стилю, є надзвичайно багата на суфіксальний і префіксальний словотвір, фразеологію, скорочення, запозичення та заміну слів.

Ми розглянемо різноманітні механізми та процеси утворення сленгізмів в сучасній іспанській мові. Один з найпоширеніших мовних феноменів, на даний час, є особлива манера скорочувати слова. Сучасна іспанська мова збагачується застосуванням відсікання слів. Скороченню підлягають різні частини мови, найпоширенішими є іменники. Є традиційний спосіб, коли скорочення є двоскладові і загальноживаними, до прикладу:

auto- automóvil-автомобіль;

bici-bicicleta- велосипед.

boli-bolígrafo - ручка;

cole-colegio - школа;

cumple-cumpleaños - день народження;

dire-director – директор;

insti-instituto -інститут;

fácul-facultad- факультет;

finde-fin de semana-вихідні дні;

foto-fotografía- фотографія;

Mates-Matemáticas- математика;

pele-película- фільм;

profe-profesor- викладач;

tele-televisión- телевізор;

uni-universidad- університет.

Молодь лексично скорочує не лише іменники, а й прикметники, наприклад *díver-divertido*, *ridi-ridículo*, *tranqui-tranquilo*, *ulti-último*. Також зустрічаються фрази типу: *porfa* - *por favor*, *finde* - *fin de semana*, *por si aca* або *porsi* - *por si acaso*, *simpa* - *sin pagar*, *nola*- *no la tengo*.

Не є рідкістю, що скорочена форма з часом стає вживаною у повсякденному житті комунікантів. У цьому випадку повна форма стає маловживаною, або повністю зникає з використання чи набуває нових значень. Найбільш вживані скорочення є лексикалізовані та фіксуються у різноманітних словниках, зокрема у словнику Королівської Академії Іспанської мови, втрачаючи неформальну конотацію і формуючи реєстр стандартної мови.

Наприклад, *auto*>*automóvil*; *bici*> *bicicleta*; *cinematógrafo* > *cine*; *fotografía* > *foto*; *kilogramo* > *kilo*, *moto*>*motocicleta*, etc.

Також в сучасних скороченнях з'являється суфікс *-ata*. Згідно з Леонардо Гонсалес Торрего, суфікс-*ata* походить від жаргону злочинців, плавно увійшовши в молодіжний іспанський сленг [Torrego, 1995:48]. Даний суфікс надає певне пейоративне та негативне значення слову. Наприклад, *drogadicto*>*drogata*; *jubilado*>*jubilata*; *socialista*> *sociata*; *camarero* > *camarata*; *mensajero*>*mensaca*, *vacaciones*>*vacatas*. Саме цей суфікс є найбільш характерним для молодіжної мови.

Згідно з визначенням Рамона Амела, суфіксація - це найбільш поширений процес створення слів в іспанській мові [Перес,1999:71]. Використання суфіксів при утворенні нових слів надає словам різноманітних відтінків, особливо це відображається в молодіжній мові.

Окрім, вищезгаданого суфікса, варто виділити наступні:

-суфікс *-e*, який є продуктивним при утворенні іменників: *acuse*, *ajuste*, *apunte*, *corte*. У молодіжному використанні даний суфікс набуває більш емоційного значення, таким чином висловлюється сором, шок, почуття закоханості:

Me da corte hablar con esa chica.!

Menudo cante presentarse en público con esa camisa!

Vamos de ligue.

-суфікси *eta*, *-aca*, *-ota*, *-eto*. Зустрічаються варіанти слів з суфіксом *-eta*: *fumeta*, *charleta*. За допомогою суфікса *-ota* утворилися наступні слова: *pasota*

(людина, яку не цікавлять жодні важливі теми) *A ti no te interesa ni la política, ni la cultura, ni la religión: eres un pasota, tío*. Крім того, з'являються останнім часом слова із суфіксом *-aca*: *obreraca*(*obrero*) чи *comunaca*(*comunista*). З суфіксом *-eto*, варто відзначити іменники *bareto* і *pubeto* (з англ. *pub*)

-суфікс *-eo*: в класичній іспанській мові є дуже багато іменників що закінчуються на цей суфікс, це іменники, які походять від дієслова: *paseo-pasear*; *bloqueo-bloquear*; *parpadeo-parpadear*. Молодіжна іспанська мова збагачує свій вокабулярій, утворивши наступні слова: *tapeo*, *bareo*, *ligoteo*, *peloteo*.

-суфікс *-oso*: з'являється у прикметниках, надаючи їм більш інтенсивного значення: *cantoso/a* (що привертає увагу). *Llevas un vestido muy cantoso*. Інший прикметник *marchoso* описує людину, якій подобаються вечірки з ритмічною музикою: *A mí me gusta la música marchosa*. Прикметник *casoso/a* має метафоричне значення: *No me gusta esa chica: me parece un poco casposa*.

Таким чином, ми розглянули деякі варіанти утворення слів в молодіжному соціолекті іспанської мови за допомогою суфіксів. Це є один з найпростіших лінгвістичних механізмів, який використовує співбесідник, відчувачи свободу та власні можливості змінити лінгвістичну систему відповідно до своїх експресивних потреб [Марімон,2001:15]. В системі молодіжної мови поширені суфікси, які є найбільш продуктивними на даному етапі розвитку національної мови.

Словниковий склад мови постійно поповнюється як словами, що створюються на основі іспанських словотвірних засобів, так і запозиченими з багатьох мов. Процес переходу елементів однієї мови до іншої, який збагачує словниковий запас мови, називається запозиченням [Марімон,2001:38].

Багаточисленні слова, що формують групу запозичень, належать до університетського світу і походять від англійської мови, наприклад *marketing*, *hardware*, *master* чи *planning*.

Інші слугують для визначення моди, тенденцій в середині молодіжного світу, наприклад: *pop, feeling, speed, cringe, crush, hype, fake, influencer, random, hype*. Англійські слова вливаються в іспанський текст, надаючи внутрішніх особливостей в мовній системі. Часто можна зустріти варіант поєднання двох мов: *Este summer juega y aprende chi muy pro, muy random*. Один з найпопулярніших англіцизмів в молодіжній мові, це слово *flipado* з варіантами *flipar i flipante* (англ. *flip out*). Таким чином аналізуємо, що молодь англійське дієслово перетворила на прикметник, що адаптувався в іспанській мові. Крім того, англіцизми можуть функціонувати як дієслова, прикметники чи іменники в іспанській мові. Королівська академія іспанської мови розрізняє два типи англіцизмів: «потрібні» та «непотрібні». Мова йде про англійські слова прийняті в іспанській мові, але іспанська володіє своїм еквівалентом, наприклад *vaqueros* замість *jeans* чи *magdalena* замість *muffin*. Та інший тип, це випадок англійських термінів, для яких не існує точного еквівалента в іспанській мові, або якщо існує, то англійський варіант є більш поширений, ніж альтернативне слово іспанською мовою. Ці запозичення отримали три варіанта поширення в іспанській мові: 1. Зберігають написання та вимову, наприклад *camping, software* чи *jazz*. 2. Адаптують вимову. Ми говоримо про англіцизми, які пишуться так само, як в англійській мові, але вимовляються на іспанську манеру. Це випадок слів *airbag, máster* та власне слово *slang*. 3. Адаптують написання. Це запозичення, які змінили спосіб написання, пристосовуючись до графічної системи іспанської мови, наприклад *fútbol* (англ. *football*), *beicon* (англ. *bacon*), *rímel* (англ. *Rimmel*).

Звісно, що рекомендацією Королівської академії іспанської мови є уникнення використання «непотрібних» запозичень з англійської мови. Але саме в розмовній мові ці слова розвиваються та отримують важливе значення. Дослідження процесу освоєння англомовних термінів у системі іспанської мови показало, що англіцизми зазнають формальних змін – у графічному відтворенні та фонемному складі, а також функційних змін на рівні словотворення та семантики.

Також у молодіжному мовленні застосовується прийом заміни слів їх семантичними синонімами, які мають різні смислові відтінки. Сленгові слова та вирази є досить різноманітними і відмінними в різних групах. Деякі сленгові вислови набувають широкої популярності і поширюються в буденній мові. Розглянемо деякі з них: *estar chungo-estar difícil-бути складним; estar de bajón-estar triste-бути сумним; irse de fiesta-irse de fiesta-йти на вечірку, розважатися; columpiarse-provocar-провокувати; dar cosa-dar un poco de vergüenza-почуватися незручно; charao-cerrado-закритий; emilio-mensaje de correo electrónico-повідомлення електронного листа; forrarse-enriquecer-збагатити; pasta-dinero-гроші, pasta-policia- поліція, rayarse- enloquecer, molestar- втратити голову; sobar-dormir- спати; yogurín – persona muy joven- дуже молода людина.*

Крім того з'являються слова з різноманітними значеннями, ми розглянемо приклад слова «*rollo*», яке позначає діяльність, спосіб, справу, середовище, пригоду чи любовні відносини, людину чи річ, які є важкими, нудними.

A mí no me va el rollo de tantas reuniones; Algún rollo tienes cuando no quieres volver a Madrid; Ese profesor es un rollo; ¡ vaya rollo de película!; A mí no me va bien el rollo con las chicas i m.д. Можуть зустрічатися синтагми типу *buen rollo* чи *mal rollo*, коли мова йде про щось добре чи погане, відповідно. З дієсловом *estar* використовується, щоб говорити про стан душі. Коли хтось *está de mal rollo*, має поганий настрій, є розлючений. Якщо вживаємо *está de buen rollo*, ця людина весела, задоволена, щаслива.

Як бачимо, це слово в іспанській мові є яскравим прикладом полісемії. Багатозначність відслідковується у дієслові «*enrollarse*». Також належить до однієї лексичної групи іменник-прикметник слово *rollista* (важка людина), димінутив *rollete*, що означає *rollo amoroso* (*tener un rollete*) і аугментатив *rollazo*, що надає мовленню більшої виразності з негативним забарвленням: *Un rollazo de película; La clase fue un rollazo.*

Більшість сленгових лексем створюється за допомогою так званої мовної гри. Молодіжна мова - це поєднання лінгвістичних феноменів, які характеризуються емоційно - експресивним забарвленням слів, оскільки молоде покоління прагне до самовираження, результатом якого стає поява численних слів з пейоративним значенням. Відповідно до системи цінностей конкретної групи людей у формуванні семантики цих мовних одиниць головну роль відіграє збереження фонових знань. Велика кількість слів утворюється шляхом генерування сленгу, даючи нові значення словам, які використовувалися в різних семантичних групах.

2.Висновки

Отже, лексичний запас іспанської мови, як і будь-якої іншої мови, постійно змінюється, що дозволяє нам сприймати мову як живу систему, що знаходиться в постійному розвитку. Мова недогматична у своєму розвитку. У ній постійно відбуваються динамічні процеси: одні слова зникають, інші ж, навпаки, з'являються, ще інші змінюють своє значення або переходять з однієї мови в іншу.

Іспанський молодіжний сленг розвивається безперервно, але не може бути відірваний від власної національної мови, тому переймає прийняті в ній способи афіксації. Ми розглянули різноманітні механізми та процеси утворення сленгізмів в сучасній іспанській мові, проаналізували найбільш вживані суфікси і надали їх приклади вживання у мовленні. Мова іспанської молоді має інтернаціональні риси, зокрема, в цій статті ми розглянули англіцизми, як варіанти запозичення. Також спостерігається тенденція до спрощення та економії мовних зусиль, що виражається у використанні скорочених лексичних одиниць і коротких слів.

Нові слова та нові значення слів з'являються безупинно. Перспективами подальшого дослідження особливостей молодіжного сленгу іспанської мови є перманентний розвиток словникового складу мови. Без лексикографічної фіксації сленг приречений на зникнення. Це доводить актуальність і

необхідність теоретичного і прагматичного опрацювання сленгу, який є одним з основних засобів спілкування молоді.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Бацевич Ф.С. Основы коммуникативной лингвистики: учебник/ Ф.С. Бацевич.-К.:Академия, 2004. -344 с.
2. Савицька Л. Арго, жаргон, сленг/ Л. Ставицька.-К.: Критика, 2005. - 464 с.
3. Almela Pérez Ramón. Procedimientos de formación de palabras en español. Barcelona: Ariel, 1999.-253pp.
4. Marimón Llorca, C. Santamaría Pérez, I. Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. Estudios de lingüística. Universidad de Alicante № 15,2001.URL:https://www.researchgate.net/publication/28075186_Procedimientos_de_creacion_lexica_en_el_lenguaje_juvenil_universitario.
5. Gomez Torrego, L. El léxico en el español actual: uso y norma. Madrid:Arco, 1995. 384 pp.URL: https://www.arcomuralla.com/detalle_libro.php?id=76.
6. Real Academia Española: sitio web oficial. URL: <https://www.rae.es>
- 7.Rodríguez, F. El lenguaje de los jóvenes / Barcelona: Ariel, 2002, p. 29-56. URL: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/19083>.
8. Rodríguez, F. Medios de comunicación y contracultura juvenil/ Círculo de lingüística aplicada a la comunicación: Universidad Complutense de Madrid, 2006. p.5-30.URL: https://www.researchgate.net/publication/28109442_Medios_de_comunicacion_y_contracultura_juvenil.
9. Zimmermann K. La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes. En: F. Rodríguez. El lenguaje de los jóvenes, Barcelona: Ariel, 2002, p.137-163.URL: https://www.researchgate.net/publication/37930950_La_variedad_juvenil_y_la_interaccion_verbal_entre_jovenes.

REFERENCES:

- 1.Batsevych F.S. (2004). Osnovy komunikatyvnoii linhvistyky:pidruchnyk [Fundamentals of communicative linguistics: a textbook]/ F.S.Batsevych.-К.: Akademiia. p. 344. [in Ukrainian].

2. Stavytska L. (2005). Arho, zharhon, slenh. [Argo, jargon, slang]/ L. Stavytska.-K.: Krytyka. p. 464. [in Ukrainian].
3. Almela Pérez Ramón (1999). Procedimientos de formación de palabras en español. Barcelona: Ariel.253pp. [in Spanish].
4. Marimón Llorca, C. Santamaría Pérez, I. (2001) Procedimientos de creación léxica en el lenguaje juvenil universitario. Estudios de lingüística. Universidad de Alicante Nº15.
URL:https://www.researchgate.net/publication/28075186_Procedimientos_de_creacion_lexica_en_el_lenguaje_juvenil_universitario. [in Spanish].
5. Gomez Torrego, L.(1995). El léxico en el español actual: uso y norma. Madrid:Arco.384 pp.URL: https://www.arcomuralla.com/detalle_libro.php?id=76. [in Spanish].
6. Real Academia Española:sitio web oficial. URL: <https://www.rae.es>. [in Spanish].
- 7.Rodríguez, F. El lenguaje de los jóvenes (2002) / Barcelona: Ariel. p. 29-56. URL: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/19083>. [in Spanish].
8. Rodríguez, F. (2006). Medios de comunicación y contracultura juvenil/ Círculo de lingüística aplicada a la comunicación: Universidad Complutense de Madrid. p.5-30.URL:
https://www.researchgate.net/publication/28109442_Medios_de_comunicacion_y_contracultura_juvenil. [in Spanish].
9. Zimmermann K. (2002). La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes. En: F. Rodríguez. El lenguaje de los jóvenes, Barcelona: Ariel. p.137-163.URL: https://www.researchgate.net/publication/37930950_La_variedad_juvenil_y_la_interaccion_verbal_entre_jovenes. [in Spanish].